

華北日報

津北

The North China Press
Peiping

號九十八百六第

校二十元銅份每售零張大三今

街大井府王平北址社

八八五一 會員委務報 話電

〇三四四 局東部 部業營

一三四四 部業營

(黨)五二八七線有號掛報電

本報價目表

本埠	外埠	國外
每月八角	每月一元	每月三元八角
半年四元五角	半年五元五角	半年廿二元五角
全年八元五角	全年十元	全年四十四元

本報對於中國國民黨各級黨部及各界團體學校學生及各界文化機關團體之定閱報紙特優待辦法定報者請逕與本社發行部接洽

本報副刊合訂本

內有各種週刊 每月出版一册 每册洋三角 外埠另加郵費五分

北平華商電報公司

本公司因業務需要，現已遷至新址辦公。凡有往來電報，請逕向新址接洽。特此公告。

北平中法大學招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平中法大學。

恕計不週

敬啟者：先父陸君上將調任第二師師長前，因事忙，未能親至，敬請諒察。此致。

私立育英中學校招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平育英中學校。

北平文學院招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平文學院。

周大文啓事

本人因事外出，所有事務概不負責。特此啓事。

私立燕京大學招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平燕京大學。

弘達中學招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平弘達中學。

國立北平大學招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平國立北平大學。

保權律師團律師啓事

本律師團現已成立，凡有法律事務，請逕向本律師團接洽。特此啓事。

中央宣傳部第五次徵集

本報現正徵集各界人士對中央宣傳部之建議。凡有建議，請逕向本報編輯部接洽。特此公告。

本報駐遠東鳳城分銷處啓事

本報駐遠東鳳城分銷處現已成立，凡有訂閱本報者，請逕向本分銷處接洽。特此啓事。

北平第二中學招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平第二中學。

北平文治中學招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平文治中學。

西北中學招生

本校經教育部備案，現招收各系新生。報名日期：自即日起至八月十五日止。考試日期：八月十六日。校址：北平西北中學。

保權律師團律師啓事

本律師團現已成立，凡有法律事務，請逕向本律師團接洽。特此啓事。

中央宣傳部第五次徵集

本報現正徵集各界人士對中央宣傳部之建議。凡有建議，請逕向本報編輯部接洽。特此公告。

【南京八日下午十時十分本報專電】駐漢城總領張維城電外交部報告，仁川損失二百餘萬，現除新義州外各處紛紛生急，又駐元山副領事電報，該處空氣愈迫愈緊，連日報到及逃至難民，收容者計千餘名。

【南京八日下午十一時本報專電】日領事庚（八日）電滬詢重光來京期，重以未接政府令，祇奉令相機對我方道歉，各方對重光所發表聲明，認為相韓，殊失事實真相，重所派林出來京，祇任傳達，毫無對此事誠意解決辦法，晚即返滬，駐京日領事（八日）訪外郎江華本，僅言有意亦無辦法，外部庚（八日）將此事經過譯文向各國宣達。

[illegible]

故技，鮮民以大規模之聚
遊行，既爲日官方所許，
又分爲若干小團體，到處
入，並布告華僑
民可保無生命危險
戒備甚嚴，睡臥不

在六七百萬以上，其間損失，則在千萬以上，其間暴動終了，其損失恐將

損失，則在千萬以上，

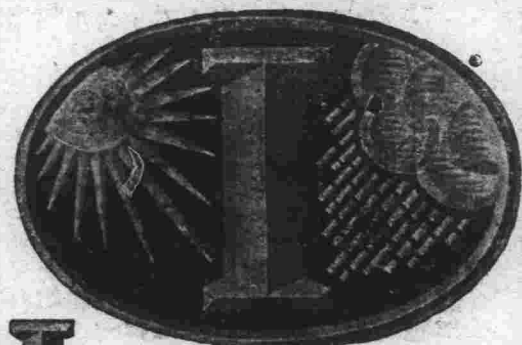
嚴防盜竊 派員巡查 共產黨宣傳

本屆高等考試 標準用書

民國法規集刊
立法院秘書處編
土地法
立法院秘書處編
三民主義問答
總理全集

中國國民黨黨史稿
訓政時期地方行政計劃
最新官廳會計
立法院秘書處編

王府井大街
民智書局



Indanthren

欲解決服裝經濟
請用陰丹士林色布
顏色鮮艷耐久洗滌不褪色
深淺各色美麗四季穿著皆宜
既可永穿新衣又能節省經濟
服裝美觀問題首推此布合宜
每碼布邊金印購時務希注意
各大洋貨布店均有此布供給

瑞盛祥

呢絨綢緞布莊
葛夏布
尺老加一
電南分一八九五

北同濟堂

新藥到病除
專治各種疑難雜症
地址：天津法租界

文藝月刊

目錄
女鏡：描畫
小尼：描畫
田園詩：描畫
日本：描畫
...

神效舒肝丸

專治肝氣鬱結
胸膈痞滿
兩脇疼痛

德國
禾力氏
自來血

好者除產
專治婦女經閉
產後諸症

北平前門外大街
德大藥房

三三一南電甸廠外門平和
新舊畫
電光放大
價目從廉

淋病
專治男女淋病
藥到病除

聚興誠銀行
總行：北平
分行：天津、漢口、上海、南京、杭州、蘇州、無錫、常州、蕪湖、揚州、南通、鎮江、徐州、蚌埠、蕪湖、安慶、九江、南昌、長沙、重慶、成都、昆明、貴陽、西安、蘭州、迪化、烏魯木齊、拉薩、台北、基隆、台中、台南、高雄、新竹、嘉義、屏東、花蓮、台東、澎湖、金門、馬祖。

支十產國等上出新
天真香煙

商務印書館
新出版物
英文政治學
英文經濟學
英文社會學
英文心理學
英文教育學
英文法律學
英文醫學
英文文學
英文藝術
英文科學
英文歷史
英文地理
英文宗教
英文哲學
英文政治
英文經濟
英文社會
英文心理
英文教育
英文法律
英文醫學
英文文學
英文藝術
英文科學
英文歷史
英文地理
英文宗教
英文哲學

局務礦開
處品售光京
辦事處在：東交民巷四號

人壽儲金
每會三元
按月存儲
五年滿期
利息優厚
詳章備索

天真香煙
每包一元
每包五角
每包二角
每包一角

商務印書館
新出版物
英文政治學
英文經濟學
英文社會學
英文心理學
英文教育學
英文法律學
英文醫學
英文文學
英文藝術
英文科學
英文歷史
英文地理
英文宗教
英文哲學

教育部審定
世界書局
小學教科書
全國批評最好
各校採用最多
初級小學用
高級小學用

礙造成永久的和平

DR. WILLIAMS' PINK PILLS FOR PALE PEOPLE

韋廉士大醫生

經色補丸

園藝遊南城
 (四期星) 日九月初七
 花青坤著 (特) 藝文著流
 北仲倫 (聘) 武生名演
霞艷郭芳小郭
 (晚) (晚)
 士進三 花散女天
意盛王璧盛趙
 昨 (早) (晚) (早)
 花葵燈運寶橋誰金仇箭一
 戲新 (社德育) 明文
長金陳關陳汪
 寶笑見秋玉隱菊三俊波少
 (本後晚) (本後早)
 線烟波一 母葬身賣
 日期星日十月十七
 (晚) (天白)
 烟巧奇種各 明發新放燃
 (彩五) 花大 **火烟白**
影電天露
 片巨情言俠武國中

[illegible]

華北日報副刊

第五二八號
中華民國二十二年九月七日
(星期四)

「越界處罰」
小川譯
病痛與寂寞的苦啊
迪若

「越界處罰」

原著者 R. Murray Gilchrist

小川譯

一個炎熱的五月上午，斜草坡上維生着秋牡丹花。蒼鬱山谷的盡頭，四隻布穀鳥正對着鳴啼；一隻鸚鵡，也在斜出的榆樹上不住的叫喚。

克塞安文小姐，帶着瑪安鴨蛋的禮物，往赫斯頓頓，送給普格太太。她父親田園中出產的鴨蛋，是克塞安文小姐的一筆小收入；她撫養鴨蛋的本領，十分巧妙，近處的人都來向她求教。她乃是一家小康人家的獨生女兒，本不需要把錢積蓄起來，因此她的錢，都購買了好的漂亮衣服，把她的房間，都給提高了。

她做了一件蛋殼色漂亮的麻紗衣服，緊緊的貼着她瘦削的身軀，連一個褶褶都沒有。一條白絲圍巾披在兩肩。表露薩羅在鎮上開了一家女帽店，送給他一頂巴黎式女帽，恰似剛從樹上折下，落在茵茵綠草上的一團蘋果花。

這樣美麗的女郎，受着許多求婚者的纏繞，是很自然的事情。

華北日報副刊

一

每當夜間青年們常給不絕的到她家去，表面上是為聽她父親談述老年間的故事，實際上是在希圖向這位少女東施顰眉的麗麗。她會聆聽到許多求婚的提議，但是都拒絕了。經驗已經教會了她怎樣用滑稽開玩笑的刺刺，扎傷自許為情人的勇氣。赫斯頓頓，已成為當地的掌故，但克塞安文小姐從未向人露過。這位失意的青年在赫斯頓頓酒館中，當酣飲之際，都哭訴出來了。不幸他們有一次遇到一處，他便囁囁嚅嚅把他的心曲都吐出來了。她大感恐慌，惟心裏還很鎮定，要澆他一杯冷水。等他清醒過來，她為防止這種醜事重演計，曾很嚴厲的對他說：「唉！吾愛，我真喜歡你，我還當你是瘋子呢！」

祇有一次，當石邊村巴羅漢向他提出這種問題時，她心裏動了真情。他們早就是同學，也曾效法童叟，到米爾頓谷中，尋找這鳥巢。於不知不覺之間，她已傾心於他了。不過等他提起的時候，她半信半疑的嘲笑了他，使他立刻將原諒撤回。他認為見拒的理由，無非是為他的資財不厚。自那時起，他的惡意之心，雖日形增加，但兩人從未再親熱地會過一次。

在大路的轉角處，荆棘叢生，她停止脚步想到：若沿着白土大

華北日報副刊

二

路行去，還有兩哩的路程，若超小路，穿荆棘，爬泥灰短牆過去，可於一刻鐘內，走到赫斯頓頓。

她自言語道：「我冒一次險吧！這乃是雷弗的田地。今天他絕不會在這兒；我熱得都濕透了。」

她把籃子放在河岸上，由樹的樹枝下爬過，不一分鐘她便在河邊上逍遙起來了。岸邊五月槐，女兒裙等花，還正茂盛。井頭水由砂石板下湧出，她扭轉身來，穿過路門，向麥地進行。繞過了麥地便到了一堵高牆。

這道有座高坡，很難爬越。牆頭又阻礙着她頭上的花飾。但是又年輕又活潑的她，一點也不畏縮。把籃子放在一塊穩固的石上，便往上爬。事實總是比她的預料危險得多，腳跟下的磚片灰石已漸漸鬆動起來了。

快要爬到牆頂的時候，她心裏一驚，短牆也隨她身體的重量，搖搖欲墜。她忙把身子往上一聳，剛好仰在高坡草叢地上，足下三呎灰牆，已坍在濃綠的麥田中了。

她慢慢的起來，雖是害怕，但是在她的羞紅臉龐上，微帶着仇恨的意思。

她說：「這又給雷弗一件好的工作，他必須再把牆建築起來。若是別人家的，我還許告訴他，還要賠償人家。既然他是他家的，正好叫他做點工，出出我的氣呢。」

她忽然怕的一聲叫了出來，因為雷弗的本人就在近處一株盛開的山楂樹下坐着，正忙着削砍修屋的椽子呢。他扭過臉來一笑，眉目之間，好似妖兒的神氣。

她忙提起未遭損失的籃子來，起身要跑；他一脚跳起來，大步趕上前去。

他很堅決的說道：「克塞安文小姐，我已經聽見你的話了。那總不是和氣的話；我也不管那些，按此處習慣，誰拉倒牆，誰就得再疊起來。現在你還要這樣做嗎？」

她轉過身來，怒目向雷弗。

「我偏不。」

「但是你非做不可！不然我就要逼着你了。」

她的臉，更加深了。說道：「叫我做心中不情願的事，你倒是第一個人了。離開，讓我過去。」

「那倒不該！誰叫你不聽話呢？你沒看見那邊木牌寫着『越界處罰嗎？我罰你給我疊牆。』」

「我已覺半是瘋子了，說道：『我要喊，喊得人來。』」

「喊了喊，也不會有什麼人聽見，你乾脆就疊牆吧。」

「雷弗，你真是禽獸，乘機這樣的欺負我，我生來不是為疊牆的呀。」

他定睛看着她，稍示溫和，說：「克塞安文小姐，這也是給你一種教訓。從前你曾鄙視我的尊嚴，今番我要鄙視你了。先搬那些大石頭，盡快的搬呀。」

自從拒絕了他的求婚以後，這是她第一次正眼看他，此刻他表示着一種堅決的神氣，以前她從未覺察出他有這般的優秀呢。他站在那裏，也不穿背心，祇有一件雪白的襯衣，也都給汗濕透了，她才深信到不遠左近的人，還沒有再比他配得上稱為男子漢的名字呢。

她脫下黃手套來，兩層之間，還運運疑疑的顫動着，她也不知道是要哭要笑的好了。兩顆眼睛也濕得亮晶晶的。

她咕噥道：「我恨你。假使我非做不可，我就作，我想這也不

華北日報副刊

三

致於殺了我。」

他大聲一笑，說道：「憑良心我也不願意任這種罪過。我也不想讓你作那煩瑣的工作，你祇速速小塊石子好了。我來搬運大塊的。」

如此他們便一聲不響的工作起來了。他見她搬運的石子，都不及蘋果般大小，心裏非常的喜歡。並且一塊石子，就需要五分鐘。前兩行都安置好了，誰都不曾說一句話。

最後雷弗說道：「這樣的作法，我們非幹一天不可。現在又是午飯的時候了。那邊樹底下，我帶來的牛油麵包，我們都吃一點吧。」

她細聲回答說：「讓別人知道了，還不知道說些什麼呢；無論如何，我不再吃下去了。」

他又扭起面孔莊嚴的說：「你一定要作下去，沒人會從我身上知道。」

她又被強迫着服從了。而包奶油糖都貼在喉嚨裏，也未從水桶裏喝一水。一會她又預備重新工作起來，不過他先站在他身旁。

他說道：「飯後我非吸一口煙不可，我們也好來談談往事呀。你還記得我殺過一隻鸚鵡，把他的頭毛給你嗎？在赫薩公園裏，爬到最高的樹上，把他拿下來嗎？」

克塞安文小姐不聽他這一番逢迎的話。不一會她就站起來，又開始搬運石子，比前工作加快，但是她越急越忙，越遲遲，直到了四點。缺口還未填好。

她急得哭了。他聽到這種聲音，呼吸也急促起來。

他很柔和的說道：「克塞安文小姐，我想我也吃夠了苦了，你

華北日報副刊

四

枝間沒有浮動一絲風嗎？

若是樹枝兒呻吟，

若是露珠兒滴答，

——一聲兩聲，

我都會安穩地睡去嗎？

靜的春之夜之長啊，

病痛與寂寞的苦啊，

「母親！」我輕輕的呼出了。

不能入睡時便想着母親，

呻吟的時候也呼着母親，

——探黑的夜抱着可憐的遊子！

傘

天色又是這般的黑暗，黑暗！

誰也想不到那樣的黑暗，也會立刻的佈滿了烏雲。當你抬起頭來的時候，你可以看見黑雲是那樣的急迫的，掩蓋了藍色的雲。一瞬間雨點也落下來了，漸漸的濕了，天也涼了下來，吹着微微的小風，宇宙的一切，都變了清新的，安靜了下來。天氣雖然是淒涼，而悶人的，但是我們還可以聽着雨聲，漸漸！漸漸！

在這時候，人們顯然是很忙碌的。車夫忙着支起了他車上的簾子，擺着的攤子也被收拾了，只要是怕雨水的東西，一切都都被搬了下來。立刻的，不是被驅除，却是自然而然的，街道上乾淨了起

走！我自己把他疊完吧。」

她一點也不聽，趕快擦乾了眼睛，加快的搬取石子。她這樣拚命的工作，他也鼓足勇氣來，在兩小時內，牆就疊好了。

克塞安文小姐拿起了籃子來，轉身要走，一言不語，懶洋洋的腦袋垂在胸前。他覺得也真有點太狠心了，一陣憐憫之心，直穿到心底。

他忙趕上前去，還未走過路門，已經到了她的身旁。

他哭着說：「克塞安文小姐，求你原諒。」

她放下籃子，給他兩隻手看，皮也粗了，指頂上都鮮血淋漓。

「見這種情形，他的眼也直了。」

「可憐的克塞安文，你肯原諒我嗎？」

她臉上的疑雲都消失了。

她斷斷續續的說：「你也原是一個可憐蟲呀！我原諒。以後我再不敢拉壞你的牆了。」

他走近了她，兩臂將她抱起來。

「我若不為愛你，我也不願意這樣做。」

「雷弗！一點不錯，這一次，你總算是主人了。」

她吻他，他領她上路。

病痛與寂寞的苦啊！

——

靜的長的春之夜，

反轉着，孤自輕輕地呻吟，

病痛又加上的寂寞呀……

葉上沒有凝着一顆露嗎？

這時，人們不再想出去，遊玩去，是在欣賞着雨了。那麼路上沒有人了？不，路上還有人，有的是打着傘的，愉快的人們。

打着傘的，愉快的人們。

打着傘在雨地裏走，T正是初次嘗試呢！

在看見別人的傘時候，她也想買一把傘的幻想，是從好久以前就有了。但是沒有一件事物是使她滿意的，當你愛好着一件東西的時候，越想得到它，也越使你失望，T覺悟了這個，是有許多時候了。那天，T偶然的打開了，那一個蓋子上被剪了洞的盒子，當她經過一次計算以後，錢是那樣的多了，已經超過了買一把傘的數目，她多麼喜歡呵，這錢快的使她滿足了，是她沒有想到的事。

「沒有錢想買，有了錢却買不好，」在這種時候，她總感到很難過的，走到了所有的舖子，總也沒有她喜歡的，不是太鮮艷，就是太俗氣了，為什麼沒有她心裏想的呢？還淡些的，她心裏想着，嘴裏不由的也抱怨了。但是結果她還是喜歡了，因為在一個她進去的舖子裏，終於被她尋着了，它，是那樣的模樣，顏色是淡到幾乎不能再淡的了。她注視着它，覺得還有什麼樣子的，會比它還好看的呢？

現在，她應當怎樣驕傲呀，因為她有了人們那樣的傘呢！但是，她並不驕傲，也沒有增加一點快樂，在她得到她所需要的東西以後，她有點煩了，對她以為是很好看的那個傘，但為了雨天的緣故，她不得不喜愛它，並且還很留意的把它收了起來。更使人可愛的樣子來。這時冷是包圍着她，她差不多要打顫了。但是，她低下頭來，地上是那樣的泥濘了，水成了小溝，慢慢的向東流着，被落下的雨點的打擊，它們起了急急的波紋，它們流向那去呢？她自己走着，但是她也聽不見回答，她有點憂鬱了。

今天她好像走得特別快，沒有注意到到家。

路上行人漸漸稀少，雨更大了。

